

## **Rámcová smlouva o poskytování služeb na objednávku**

*uzavřená v souladu s ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění*

### **Integrační centrum Praha, o.p.s.**

IČO: 242 28 320

sídlem: Žitná 1574/51, 110 00 Praha 1

e-mail pro komunikaci: [REDACTED]

telefonní číslo pro komunikaci: [REDACTED]

číslo bankovního účtu: [REDACTED]

zastoupená Bc. Zdeňkem Horváthem, ředitelem

dále jen jako „**ICP**“ na straně jedné

a

### **Olga Pavlova**

IČO/dat. narození: 03312836/19.04.1987

sídlem/bytem: Na Okraji 439/44, Praha 6, 162 00

e-mail pro komunikaci: [REDACTED]

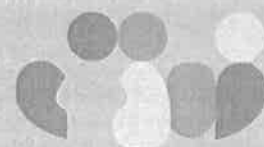
telefonní číslo pro komunikaci: [REDACTED]

číslo bankovního účtu: [REDACTED]

dále jen jako „**Tlumočník**“ na straně druhé,

ICP a Tlumočník dále společně také jako „**Strany**“ či „**Smluvní strany**“ podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen jako „**ObčZ**“) níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavírají tuto

**Rámcovou smlouvu o poskytování služeb na objednávku**  
(dále jen „**rámcová smlouva**“)



## **Článek 1**

### **Preambule**

1. ICP je obecně prospěšnou společností, která provozuje v souladu s § 155a zákona č. 326/1999 Sb. (dále jen „**ZoPC**“) centrum na podporu integrace cizinců. ICP dále v souladu s § 155b ZoPC zabezpečuje v roce 2021 realizaci adaptačně-integračních kurzů (dále jen „**AIK**“), a to na základě projektu AIK ICP 21, který je financován v rámci dotačního programu Adaptačně-integrační kurzy 2021 ze strany Ministerstva vnitra ČR (dále jen „**Projekt**“).
2. ICP zamýšlí v období od 3.8.2021 do 31. 12. 2021 (dále jen „**Doba plnění**“) v souvislosti s realizací Projektu využít služeb Tlumočnicka (tak jak jsou definovány v čl. 2 odst. 1 této rámcové smlouvy) jako osoby, která bude tlumočit AIK pořádané ICP, a platit mu za tyto služby odměnu v níže specifikované výši. Tato rámcová smlouva upravuje způsob, kterým budou služby Tlumočnicka objednávány, a podmínky poskytování těchto služeb Tlumočnickem.
3. Tlumočnick prohlašuje a podpisem této rámcové smlouvy stvrzuje, že je odborně způsobilou osobou, která složila zkoušku tlumočnicka, v souladu s § 18 a 19 vyhlášky Ministerstva vnitra ČR č. 520/2020 Sb., o provádění AIK (dále jen „**Vyhláška**“).
4. V tomto materiálu se užívají některé pojmy jen v mužském rodě, cílem je zjednodušení textu a není tím míněno, že by se pojmy případně netýkaly i osob všech ostatních pohlaví.

## **Článek 2**

### **Předmět Smlouvy**

1. Službami tlumočnicka AIK se rozumí tlumočení AIK, jejichž obsahová náplň je definována v § 12 Vyhlášky a rozsah v § 13 Vyhlášky (dále jen „**Služby**“) a to do jazyka ruského.
2. Pokud se Strany nedohodnou písemně jinak, bude plnění Služeb na základě této rámcové smlouvy probíhat na základě dílčích objednávek ICP, způsobem, který stanoví metodický pokyn „Objednávání služeb lektorů a tlumočnicků pro AIK“ (Příloha č. 1).
3. Tlumočnick se zavazuje poskytovat Služby v souladu s právními předpisy, „Etickým kodexem pro lektory a tlumočnický adaptačně-integračních kurzů“ (Příloha č. 2, dále jen „Etický kodex“) a dalšími pokyny ICP, pokyny pracovníků Odboru azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra ČR (dále jen „**OAMP MV ČR**“) a případně dalšími pokyny, se kterými byl Tlumočnick ze strany ICP

seznámen. Tlumočník se taktéž zavazuje při poskytování Služeb používat pouze oficiální glosář AIK schválený Ministerstvem vnitra ČR (dále jen „**oficiální glosář AIK**“). Tlumočník se dále zavazuje, že bude v průběhu kurzu poskytovat Služby v souladu s právní úpravou obsahu AIK v § 155a odst. 1 zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů, a v § 12 Vyhlášky.

4. Etický kodex a další závazné pokyny, jimiž je Tlumočník povinen se řídit, tvoří nedílnou součást této rámcové smlouvy a budou po celou dobu trvání této rámcové smlouvy dostupné na webové adrese <https://icpraha.com/ke-stazeni>. Tlumočník podpisem této rámcové smlouvy stvrzuje, že s nimi byl před uzavřením smlouvy řádně seznámen.
5. Pověření pracovníci ICP, kterými jsou osoby zaměstnané v ICP, pracovníci Ministerstva vnitra ČR či jimi pověřené osoby jsou oprávněni účastnit se AIK tlumočených Tlumočníkem za účelem kontroly jejich průběhu a kvality poskytovaných Služeb.

### **Článek 3 Odměna Tlumočníka**

1. Za tlumočení AIK se sjednává hodinová odměna ve výši 1000 Kč (slovy: jeden tisíc korun českých). Vzhledem k časovému rozsahu stanovenému v § 13 Vyhlášky nepřekročí celková odměna Tlumočníka za tlumočení jednoho AIK 4000 Kč (slovy: čtyři tisíce korun českých).
2. Odměna bude Tlumočníkovi vyplacena na základě jím předložené faktury, která bude obsahovat náležitosti uvedené níže v čl. 8 odst. 2 a 3 této rámcové smlouvy.
3. Faktura bude Tlumočníkem vystavena vždy nejpozději do 15. kalendářního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byl Tlumočníkem tlumočen AIK, za nějž odměna přísluší. Pokud bylo v příslušném kalendářním měsíci tlumočeno Tlumočníkem více AIK, vystaví Tlumočník pouze jednu fakturu za všechny realizované kurzy. Přílohu faktury bude tvořit Přehled kurzů - Tlumočník (Příloha č. 3), kde Tlumočník uvede kurzy, které v daném kalendářním měsíci tlumočil.

### **Článek 4 Zrušení naplánovaného adaptačně-integračního kurzu ze strany ICP**

1. ICP má povinnost bez zbytečného odkladu informovat Tlumočníka o skutečnosti, že AIK, který měl Tlumočník tlumočit, musel být zrušen z důvodu dříve nepředvídaných událostí.

2. Pokud dojde ke zrušení naplánovaného AIK ze strany ICP nejpozději 6 hodin před jeho konáním, nepřísluší Tlumočnickovi žádná náhrada sjednané odměny.
3. Pokud dojde ke zrušení naplánovaného AIK ze strany ICP méně než 6 hodin před jeho konáním, přísluší Tlumočnickovi jednorázová náhrada ve výši 2000 Kč (slovy dva tisíce korun českých).

## **Článek 5** **Součinnost**

1. ICP i Tlumočnick se zavazují, že si navzájem poskytnou nezbytnou součinnost k dosažení cílů této rámcové smlouvy. Za tímto účelem se budou zejména neprodleně informovat o jakýchkoliv skutečnostech, které by řádnému plnění rámcové smlouvy bránily, či jej dočasně či navždy vylučovaly.

## **Článek 6** **Sankce**

1. Pro případ nemožnosti konání AIK z důvodu na straně Tlumočnicka (např. nedostavení se k tlumočení kurzu, intoxikace alkoholem či jinými návykovými látkami apod.) se sjednává smluvní pokuta až do výše 10 000 Kč za každý takový jednotlivý případ. Smluvní pokuta je splatná do 5 pracovních dnů ode dne jejího písemného uplatnění u Tlumočnicka, a to na bankovní účet ICP uvedený v záhlaví této smlouvy. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo ICP na ukončení této smlouvy z důvodu hrubého porušení povinností Tlumočnicka.
2. Ustanovení čl. 6 odst. 1 této rámcové smlouvy se nepoužije v případě, že Tlumočnickovi v tlumočení AIK zabránily závažné okolnosti nezávislé na jeho vůli (např. onemocnění, zranění, jiná osobní či rodinná událost apod.), to vše za podmínky, že o nemožnosti tlumočit AIK bez zbytečného odkladu vhodným způsobem informoval ICP. Existenci závažných okolností je Tlumočnick povinen na vyzvání osvědčit např. potvrzením od lékaře či jiné osoby, lze-li to spravedlivě požadovat.
3. Ustanovení čl. 6 odst. 1 této rámcové smlouvy se dále nepoužije v případě, že se Tlumočnick s ICP na nekonání AIK písemně domluvil.
4. V případě zjištění, že ze strany Tlumočnicka nedošlo k dodržení právních předpisů, závazných pokynů či Etického kodexu, v případě poskytování Služeb v jiném rozsahu a obsahu, než jsou definovány ve Vyhlášce, v případě

nedodržování terminologie z oficiálního glosáře AIK (dále vše také jako „porušení povinností“), bude postupováno následovně:

1. „Expert projektu“ zahájí ve věci šetření, jehož výsledkem bude písemné rozhodnutí ICP o možnosti další spolupráce s Tlumočnickem. Toto rozhodnutí bude obsahovat popis porušených povinností Tlumočníka a případně pokyny ke zjednání nápravy. ICP je povinno ve věci rozhodnout bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 45 kalendářních dnů od okamžiku, kdy se o porušení povinností Tlumočníka dozvědělo;
  2. ICP je do rozhodnutí podle čl. 6 odst. 4 písm. a) této smlouvy oprávněno pozastavit účast Tlumočníka na již domluvených termínech AIK a nenabízet mu termíny nové;
  3. ICP je do rozhodnutí podle čl. 6 odst. 4 písm. a) této smlouvy oprávněno bez sankce pozastavit výplatu odměny Tlumočníka za AIK, v průběhu nichž došlo k porušení jeho povinností. V takovém případě se prodlužuje splatnost již vystavených faktur až do 10. kalendářního dne od rozhodnutí podle čl. 6 odst. 4 písm. a) této smlouvy;
  4. „Expert projektu“ v případě nutnosti konzultuje věc s OAMP MV ČR.
2. V případech závažného porušení povinností Tlumočníka je ICP poté oprávněno nevyplatit mu odměnu sjednanou v čl. 3 odst. 1 této rámcové smlouvy za tlumočení AIK, v jehož průběhu došlo k porušení. Nevyplacením odměny není dotčeno právo ICP na ukončení této smlouvy z důvodu hrubého porušení povinností Tlumočníka.
  3. V případě hrubého porušení povinností Tlumočníka se sjednává smluvní pokuta až do výše 10 000 Kč za každý takový jednotlivý případ. Smluvní pokuta je splatná do 5 pracovních dnů ode dne jejího písemného uplatnění u Tlumočníka, a to na bankovní účet ICP uvedený v záhlaví této smlouvy. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo ICP na ukončení této smlouvy z důvodu hrubého porušení povinností Tlumočníka.

## **Článek 7**

### **Doba trvání a skončení rámcové smlouvy**

1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu od 3.8.2021 do 31. 12. 2021, nejdéle však do doby, kdy dojde k zániku některé ze Smluvních stran.
2. ICP i Tlumočník mají právo písemně vypovědět rámcovou smlouvu s měsíční výpovědní dobou, a to bez uvedení důvodu. Výpovědní doba počíná běžet

prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, kdy byla výpověď písemně doručena druhé Smluvní straně. Pro odstranění všech pochybností se stanoví, že Tlumočnick je povinen do uplynutí výpovědní doby poskytovat již objednané Služby, to však neplatí, pokud se Strany dohodnou jinak.

3. ICP má právo ukončit rámcovou smlouvu okamžitě bez výpovědní doby v případě, že Tlumočnick hrubě porušil své povinnosti stanovené v této smlouvě či povinnosti Tlumočnicka jako osoby vykonávající tlumočnickou činnost podle Vyhlášky.
4. Hrubým porušením povinností Tlumočnicka se rozumí zejména, nikoliv však výlučně, závažné či opakované méně závažné porušení právních předpisů, pokynů ICP, pokynů OAMP MV ČR nebo dalších pokynů, se kterými byl Lektor ze strany ICP seznámen, nedodržování terminologie z oficiálního glosáře AIK, opakované nedodání objednaných tlumočnických služeb bez předchozí notifikace a souhlasu ICP či využívání AIK k jiným činnostem, než které jsou definovány v § 12 Vyhlášky (např. nabízení zboží či služeb jejich účastníkům). V takovém případě zaniká smluvní vztah založený touto rámcovou smlouvou okamžitě poté, co je Tlumočnick o ukončení rámcové smlouvy ze strany ICP písemně informován.
5. Tato smlouva může dále zaniknout způsoby předvídanými příslušnými ustanoveními ObčZ.

## **Článek 8**

### **Změny v údajích a platby**

1. Smluvní strany jsou povinny sdělit si případné změny v kontaktních údajích, včetně e-mailových adres, neprodleně poté, co k takovým změnám dojde.
2. Odměna Tlumočnicka bude vyplácena bankovním převodem na účet Tlumočnicka uvedený v záhlaví této rámcové smlouvy. Odměna je splatná k datu uvedenému na příslušné faktuře vystavené Tlumočnickem a doručené ICP za podmínek stanovených v této rámcové smlouvě, přičemž datum splatnosti faktury bude minimálně 15 dnů ode dne jejího vystavení Tlumočnickem.
3. Faktura musí obsahovat náležitosti účetního dokladu zakotvené v zákoně o účetnictví, případně daňového dokladu ve smyslu zákona o dani z přidané hodnoty a § 435 ObčZ, a dále identifikaci Projektu označením „AIK ICP 21“. Nebude-li faktura obsahovat zákonem či touto smlouvou požadované náležitosti nebo bude chybně vyúčtována cena nebo DPH, je ICP oprávněno fakturu před uplynutím její splatnosti vrátit Tlumočnickovi k provedení opravy s vyznačením důvodu vrácení. Tlumočnick provede opravu vystavením nové

faktury. Dnem vrácení faktury se přerušuje lhůta její splatnosti a nová lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení nové faktury ICP.

4. Datum, kdy byla platba odeslána na bankovní účet Tlumočníka uvedený na příslušném dokladu, je rozhodné pro posouzení, zda platba byla nebo nebyla provedena včas.

## **Článek 9 Salvátorská klauzule**

1. Pokud by jednotlivá ustanovení této rámcové smlouvy byla neplatná, popř. nerealizovatelná nebo se neplatnými či nerealizovatelnými stala, nebude tím dotčena platnost této rámcové smlouvy v ostatních ujednáních. Smluvní strany se namísto uplatňování neplatnosti těchto ujednání zavazují nahradit neplatné nebo nerealizovatelné ustanovení takovým ujednáním, které se, pokud možno, svým obsahem co nejvíce přiblíží zamýšlenému účelu původního ustanovení. To platí i pro vyplnění případných mezer v této rámcové smlouvě.

## **Článek 10 Závěrečná ustanovení**

1. Tato rámcová smlouva byla vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž každý má právní sílu originálu a každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopise.
2. Tato rámcová smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma Stranami.
3. Žádná vedlejší ústní ujednání k této rámcové smlouvě nebyla učiněna. Tato rámcová smlouva může být měněna pouze písemnými číslovanými dodatky, které budou podepsány oběma smluvními stranami.
4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto rámcovou smlouvu před jejím podpisem přečetly, souhlasí s jejím obsahem, dále prohlašují, že byla uzavřena po vzájemném projednání na základě jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísni ani za nápadně jednostranně nevýhodných podmínek, čímž vylučují uplatnění ustanovení § 1793 ObčZ na tuto rámcovou smlouvu, což vše stvrzují svými podpisy.

V Praze dne 3.8.2021

V Praze dne 3.8.2021



INTEGRAČNÍ  
CENTRUM  
PRAHA

Integroční centrum Praha o.p.s.  
Žitná 1574/53, 110 00, Praha 1  
IČ: 24226320 www.icpraha.com

---

za **Integroční centrum Praha, o.p.s.**  
Bc. Zdeněk Horváth, ředitel



---

**Olga Pavlova**

## **PŘÍLOHY:**

ke stažení pod odkazem: <https://icpraha.com/ke-stazeni>, ve složce "Dokumenty pro lektory a tlumočníky AIK"

Příloha č. 1: Objednávání služeb lektorů a tlumočnicků pro AIK

Příloha č. 2: Etický kodex pro lektory a tlumočníky adaptačně-integračních kurzů

Příloha č. 3: Přehled kurzů - Tlumočnick